

Ausschreibung für Dolmetscherleistungen im Interreg Förderprojekte „Klimawandel kennt keine Grenzen“ der Gemeinde Oybin

- Auftraggeber:** Gemeinde Oybin
Herr Tobias Steiner
Hauptstraße 15
02797 Kurort Oybin
- Ausschreibungsumfang:** Dolmetscherleistungen im Interreg Förderprojekte „Klimawandel kennt keine Grenzen“
- Fachdisziplin:** **Übersetzung/Dolmetschen deutsch/tschechisch**
- Termin/Ort Angebotsabgabe:** **bis 28.05.2025, 10:00 Uhr**
In Papierform an:
Gemeinde Oybin
- Vergabe -
Hauptstraße 15
02797 Kurort Oybin

oder über Vergabepattform
- Ausführungszeitraum:** Leistungsphase 01 – Jahr 2025
Leistungsphase 02 – Jahr 2026
Leistungsphase 03 – Jahr 2027/2028
- Projektbeschreibung:** Das Projekt Klimawandel kennt keine Grenzen ist Teil des Interreg-Förderprogramms 2021-2027 und zielt darauf ab, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zur Bewältigung von Extremwetterereignissen zu stärken. Die Gemeinde Oybin als Projektpartner (PP3) ist insbesondere für die Erarbeitung und Umsetzung aller erforderlichen Maßnahmen des PP3 innerhalb des Projekts verantwortlich. Im Fokus stehen die Verbesserung der Einsatzfähigkeit der Feuerwehr sowie die Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Kommunen.
- Aufgabenstellung:** Die beauftragte Leistung umfasst die Übersetzung bei Veranstaltungen/Festivitäten, Ausbildung und Dokumenten zwischen deutschen und tschechischen Feuerwehrmitgliedern. Die Übersetzung ist dabei sowohl von deutscher Sprache in tschechische Sprache als auch umgekehrt zu leisten

Zur Gewährleistung eines transparenten und wirtschaftlichen Vergabeprozesses werden erfahrene Dolmetscher, Personen eingeladen, ein Angebot für Übersetzungsleistungen abzugeben. Die Auswahl erfolgt unter Berücksichtigung von Fachkompetenz, Erfahrung im Bereich mit internationalen Förderprojekten (Interreg) sowie eines wirtschaftlich angemessenen Preis-Leistungs-Verhältnisses.
- Aufgaben und Verantwortlichkeiten:**
- Dolmetschen von zwei Projekttreffen des PP3 1x am 23.06.25 und einmal im Jahr 2026 (1 Dolmetscher ca. 3h) in Oybin

- 1x gemeinsame Ausbildung der beteiligten Feuerwehren mit zwei Dolmetschern zu je 8h (2 Dolmetscher entsprechen 16h) im Zittauer Gebirge (ein Sonntabend im April/Mai 2026)
- 2x Präsentation von Feuerwehrtechnik je einmal in Oybin und einmal in Lückendorf ca. 2h (1 Dolmetscher) ws. ein Sonntabend im Juni 2027 und ein Sonntabend im August 2027
- Übersetzung eines Aktionsplanes/Einsatzplanes ca. 25 Seiten von Deutsch nach Tschechisch (ws. Jahr 2026 oder 2027).

Mit der Vergabe dieser Leistung wird der Grundstein für eine moderne, leistungsfähige und bedarfsgerechte Ausstattung der Feuerwehr der Gemeinde Oybin gelegt, die den Einsatzkräften optimale Arbeitsbedingungen bietet und die Sicherheit der Bevölkerung bestmöglich gewährleistet. Bei Abgabe des Angebots sind sämtliche Fahrtkosten (z.B. Wege zur Gemeinde Oybin, Wege zu Projekttreffen), welche bei der Erbringung der Leistung entstehen, einzurechnen. Eine nachträgliche Abrechnung auf Grundlage von Pauschalsätzen (z.B. 30 Cent/Kilometer) ist aufgrund der Abrechnung im Interreg-Förderprogramm nicht möglich.

Anforderungsprofil:

- Hervorragende Sprachkenntnisse in mindestens zwei Sprachen (deutsch und tschechisch) in Muttersprache und/oder als Fremdsprache(n), sowohl mündlich als auch schriftlich
- Studium oder Ausbildung im Bereich Dolmetschen, Übersetzen oder Sprachwissenschaften (z. B. Bachelor/Master in Konferenzdolmetschen)
- Kenntnisse in Spezialgebieten, z. B. Recht, Medizin, Technik, Wirtschaft etc., je nach Einsatzbereich
- Vertrautheit mit Dolmetschetechniken, z. B. Konsekutiv-, Simultan-, Flüster- oder Verhandlungsdolmetschen
- Kommunikationsstärke und Verhandlungsgeschick in der Arbeit mit internationalen Partnern
- Hervorragendes Gedächtnis und Fähigkeit zur schnellen Informationsverarbeitung
- Strukturierte, selbstständige und zielorientierte Arbeitsweise
- Bereitschaft zur Arbeit an Wochenenden oder zu ungewöhnlichen Zeiten

Förderprogramm:

Die Maßnahme wird in dem Förderprogramm Interreg Sachsen-Tschechien 2021-2027 gefördert.

Einzureichende Unterlagen:

Honorarangebot mit den Leistungsphasen 01 bis 04 mit dem folgenden Inhalt

- Honorarzone ist frei zu wählen
- Alle Grundleistungen (Aufgaben und Verantwortlichkeiten) sind zu 100 % zu erbringen
- Referenzliste
- Kurzvorstellung des Ingenieurbüros

Wertung der Angebote:

Vor Wertung der Angebote wird die Leistungsfähigkeit des Ingenieurbüros geprüft und diese als ein Eignungskriterium angesetzt.

	Angebotskriterium	Punkte max.
1.	Honorarangebot	90
2.	Darstellung der Projektabwicklung, allg. Organisation, Referenzen	10
	Summe	100

Rückfragen:

Gemeinde Oybin
Bürgermeister Tobias Steiner
Hauptstraße 15
02797 Kurort Oybin
Tel.: 035844 76631
Mail: steiner@olbersdorf.de

Kurort Oybin, den 13.05.2025